

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chanter m'estuet que ne m'en puis tenir >
Tradizione manoscritta > CANZONIERE X

CANZONIERE X

- letto 254 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

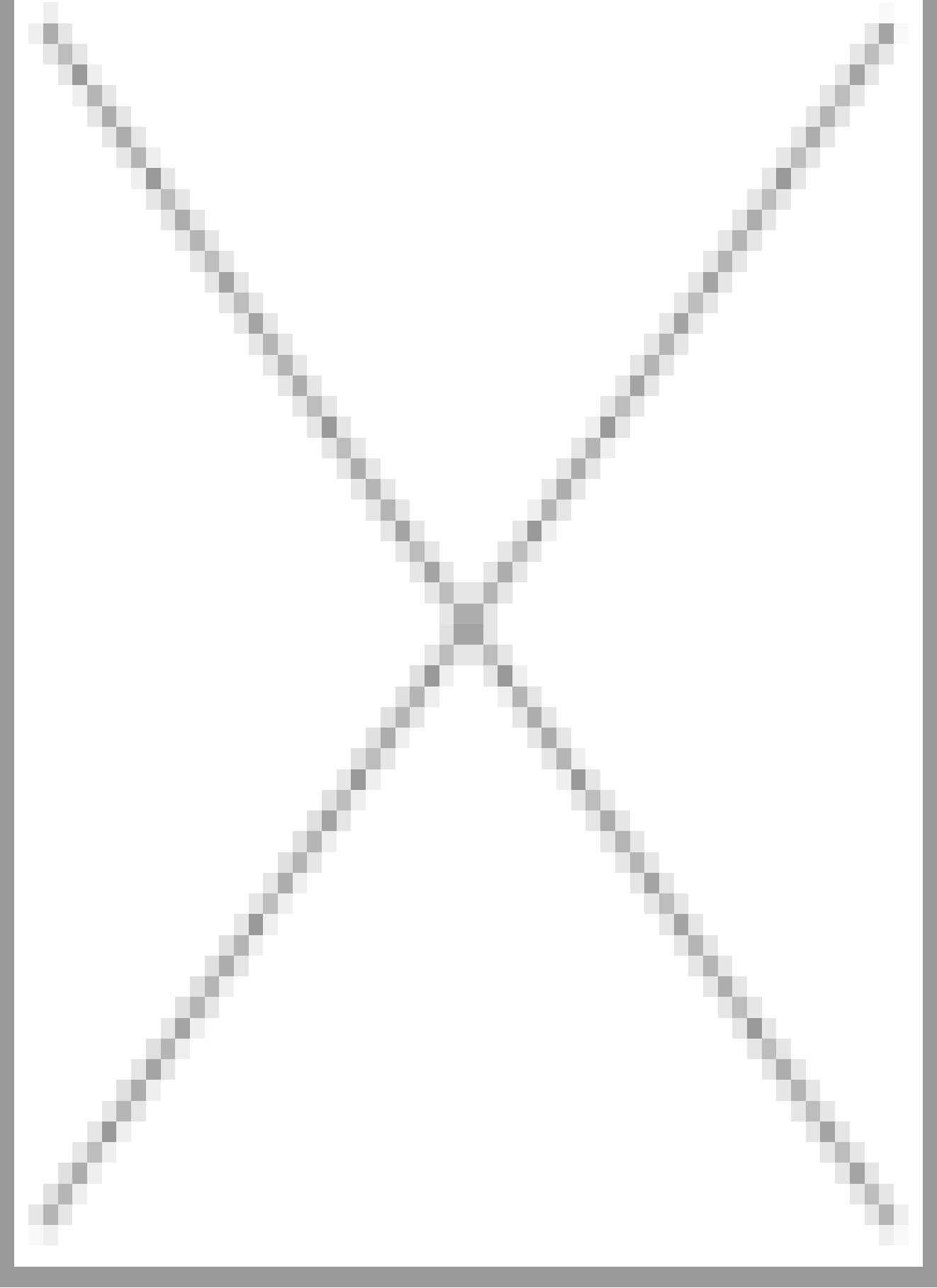


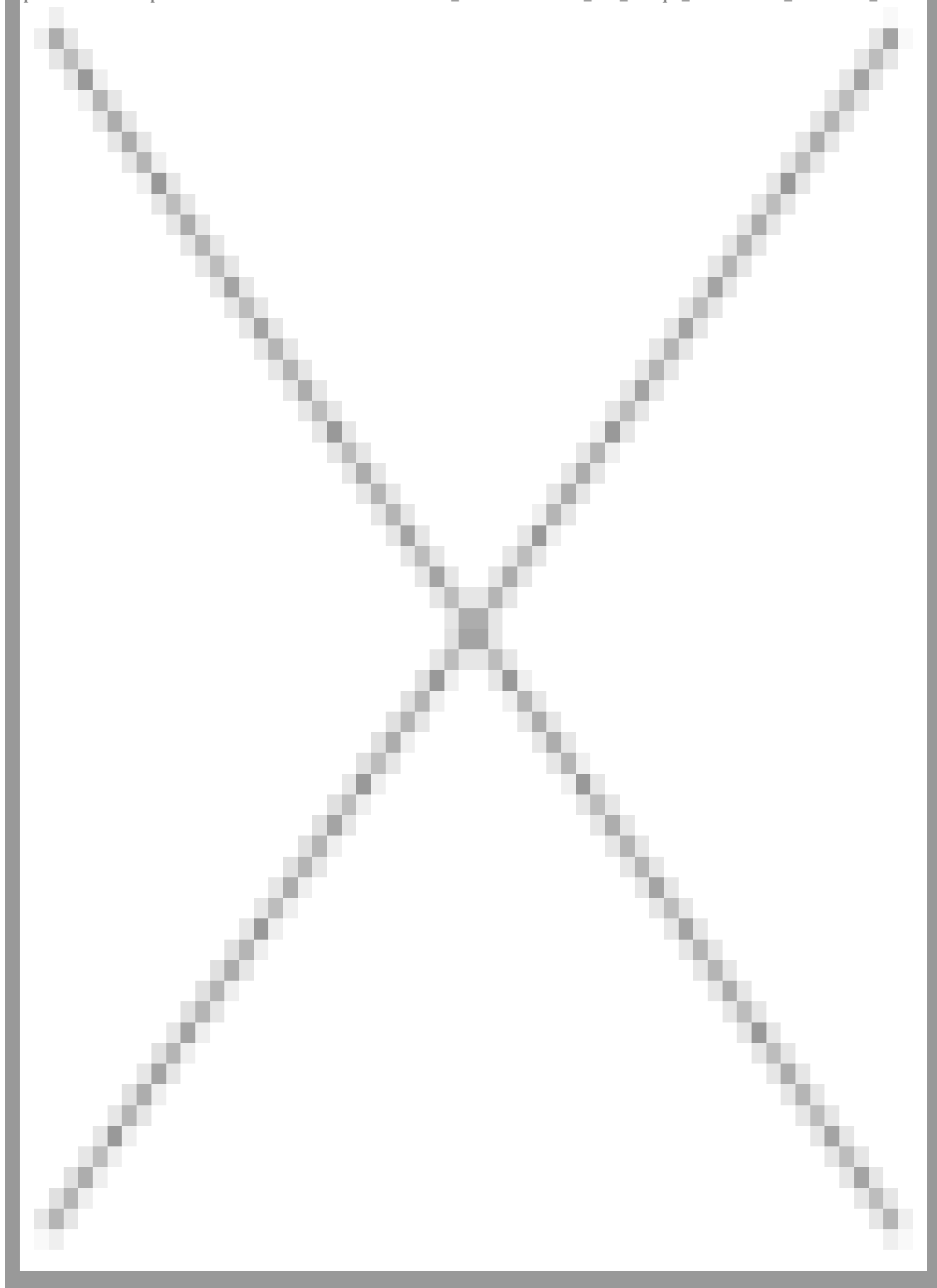
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_53.jpeg



Image not found

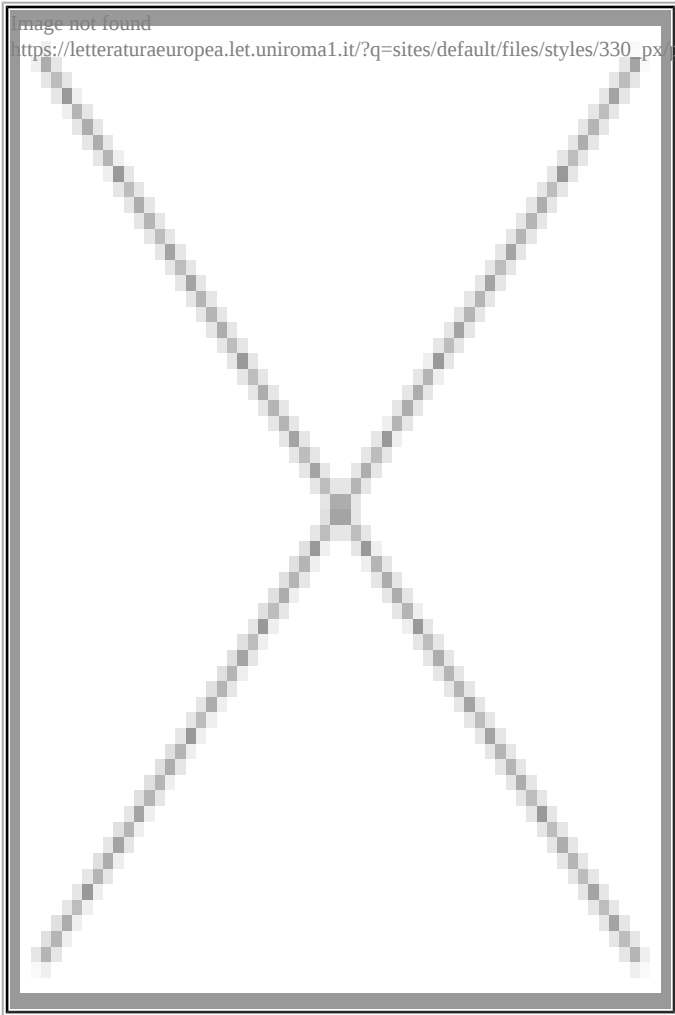
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_54.jpeg



- letto 153 volte

Edizione diplomatica

[c. 22vb]

	Li rois de nauarre. Chanter mestuet car ne men puis tenir. et si nai ie fors ennui et pesance. mes tout ades se fait bon resioir. quen faire duel nus
---	--

[c. 23ra]

|

|

|

|

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032

dou mont ne sauance. ie

ne chant pas come hons

qui soit amez. mais con de

stois pensis et esgares. q(ue)

ie nai mes de bien nule es

perance. ainz sui touz iors

par parole menes.

Ie uos di bien une riens

sans fausser. quen amors

a eur et grant cheance. se

ie deli me peusse partir.

melz me uenist questre si

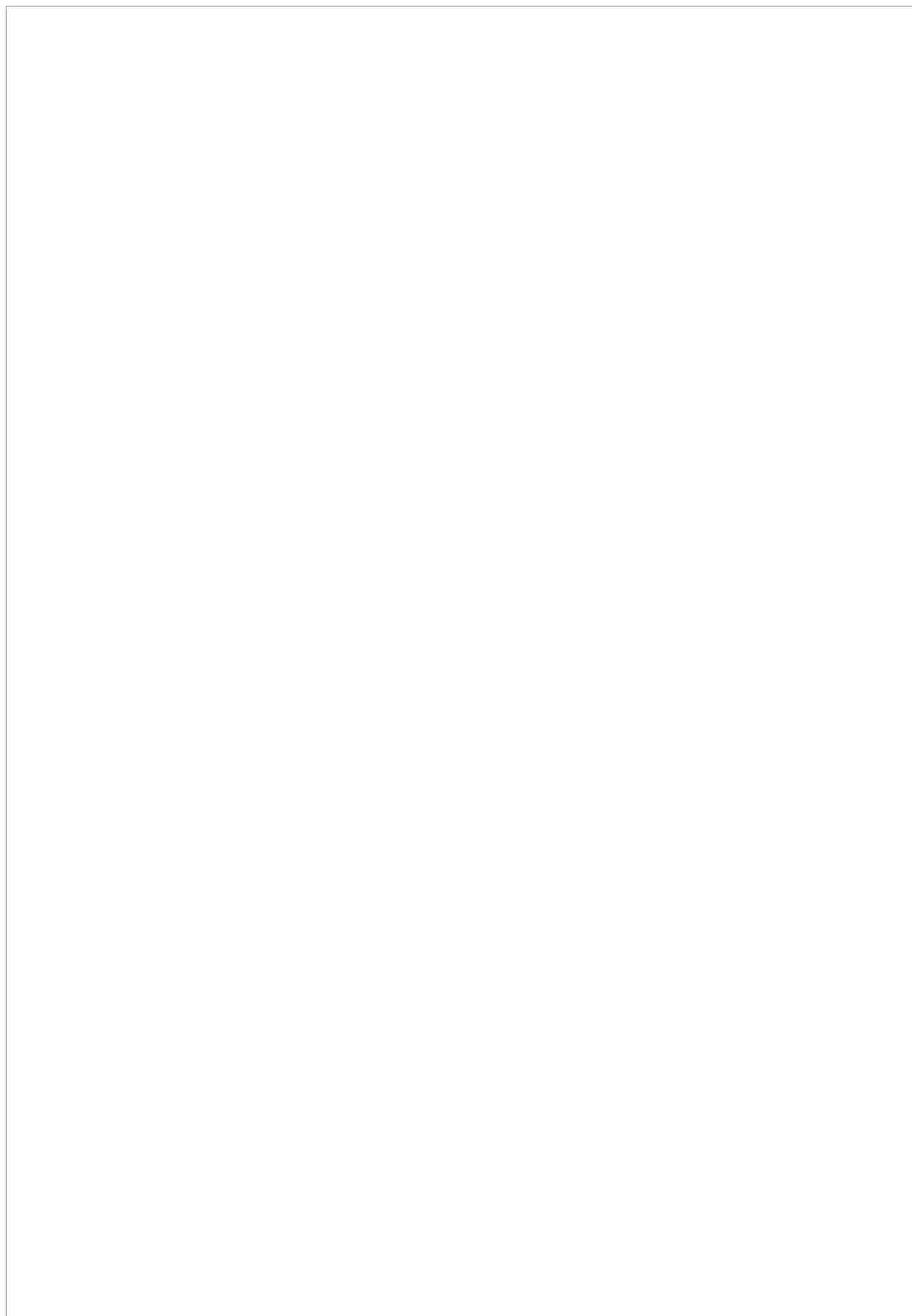
res de france. ore ai ie dit

con fos desesperes. melz ai(m)

morir recordant ses biau

tes (et) son grant sens (et) sa dou

[c. 23rb]



ce acoïtance. questre sires

de tout le mont clamez. ia [1]

naurai bien gel sai a escie(n)t

quamors me het (et) mada

me moublie. cest il raisons

qui a amer entent. quil ne

dout mort ne paine ne folie.

puis que me sui a madame

donez. amors le ueut (et) q(ua)nt

il est ses gres. ou ie morai

ou ie raurai mamie. ou ma

uie niert mie ma santes.

Li fenix quiert la busche (et)

le sarment. en quoi il sart

(et) gete fors de uie. ausi quis

ie mamort (et) mon torme(n)t.

quant ie la ui si pitiez ne

maie. dex tant me fu li ue

oir sauorres. dont iaurai

puis tant de maus endurez.

li souuenirs me fait morir

denuie. et li desirs (et) la grant

uolentes.

M(o)lt est amors de merueilleus

pooir. qui bien (et) mal fait

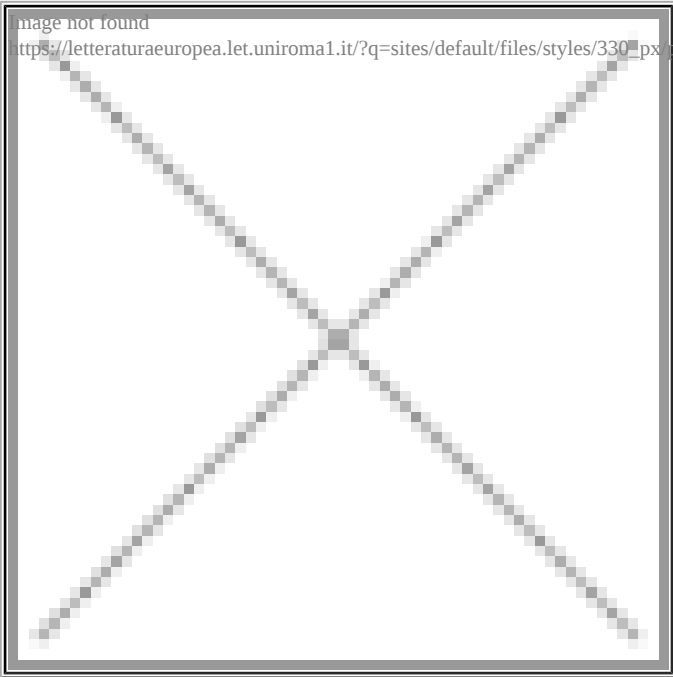
tant con li agree. moi fait

ele trop longuement doloir.

raisons me dit que gen os

ma pensee. mais iai un cu

er. ainz tels ne fu trouez. toz

	lors me dit amez amez a mez. nautre raison nert ia par lui mostree; et iameraï nen puis estre tornez. Dame merci qui touz les biens saues. toutes ualors (et) toutes grans bontez. sont plus en uos quen dame q(ui) soit nee. secorres moi que fai re le poes.
--	---

[1] Il copista non trascrive regolarmente a capo l'inizio della terza strofa, principiante con *ia*, e non rispetta così la *mise en page* del manoscritto; accortosi dell'errore, prova a rimediare aggiungendo il segno di paragrafatura. Il miniatore, tuttavia, non comprende che *ia* costiuisce l'inizio della terza strofa e di conseguenza non esegue il capolettera miniato.

- letto 267 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chanter mestuet car ne men puis tenir. et si nai ie fors ennui et pesance. mes tout ades se fait bon resioir. quen faire duel nus dou mont ne sauance. ie ne chant pas come hons qui soit amez. mais con de strois pensis et esgares. q(ue) ie nai mes de bien nule es perance. ainz sui touz iors par parole menes.	Chanter m'estuet, car ne m'en puis tenir, et si n'ai je fors ennui et pesance; més tout adés se fait bon resjoïr, qu'en faire duel nus dou mont ne s'avance. Je ne chant pas come hons qui soit amez, mais con destrois, pensis et esgares; que je n'ai més de bien nule esperance, ainz sui touz jors par parole menes.
	II

Ie uos di bien une riens sans fausser. quen amors a eur et grant cheance. se ie deli me peusse partir. melz me uenist questre si res de france. ore ai ie dit con fos desesperes. melz ai(m) morir recordant ses biau tes (et) son grant sens (et) sa dou ce acointance. questre sires de tout le mont clamez.	Je vos di bien une riens sans fausser: qu'en amors a eür et grant cheance. Se je de li me peüsse partir, melz me venist qu'estre sires de France. Ore ai je dit con fos desesperes: melz aim morir recordant ses biautes et son grant sens et sa douce acointance qu'estre sires de tout le mont clamez.
	III
ia [1] naurai bien gel sai a escie(n)t quamors me het (et) mada me moublie. cest il raisons qui a amer entent. quil ne dout mort ne paine ne folie. puis que me sui a madame dones. amors le ueut (et) q(ua)nt il est ses gres. ou ie morai ou ie raurai mamie. ou ma uie niert mie ma santes.	Ja n'avrai bien, gel sai a escient, qu'Amors me het et ma dame m'oublie, c'est il raisons, qui a amer entent, qu'il ne dout mort ne paine ne folie. Puis que me sui a ma dame dones, Amors le veut et quant il est ses gres, ou je morai ou ie raurai m'amie, ou ma vie n'iert mie ma santes.
	IV
Li fenix quiert la busche (et) le sarment. en quoi il sart (et) gete fors de uie. ausi quis ie mamort (et) mon torme(n)t. quant ie la ui si pitiez ne maie. dex tant me fu li ue oir sauorres. dont iaurai puis tant de maus endures. li souuenirs me fait morir denuie. et li desirs (et) la grant uolentes.	Li fenix quiert la busche et le sarment en quoi il s'art et gete fors de vie. Ausi quis je ma mort et mon torment, quant je la vi, si pitiez ne m'aïe. Dex tant me fu li veoir savorres, dont j'avrai puis tant de maus endures! Li souvenirs me fait morir d'envie, et li desirs et la grant volentes.
	V
M(o)lt est amors de merueilleus pooir. qui bien (et) mal fait tant con li agree. moi fait ele trop longuement doloir. raisons me dit que gen os ma pensee. mais iai un cu er. ainz tels ne fu trouez. toz iors me dit amez amez a mez. nautre raison nert ia par lui mostree; et iamerei nen puis estre tornez.	Molt est Amors de merueilleus pooir, qui bien et mal fait tant con li agree. Moi fait ele trop longuement doloir; raisons me dit que g'en os ma pensee, mais j'ai un cuer, ainz tels ne fu trouez; toz jors me dit: «Amez! Amez! Amez!», n'autre raison n'ert ja par lui mostree, et j'amerai, n'en puis estre tornez.

	VI
Dame merci qui touz les biens saues. toutes ualors (et) toutes grans bontez. sont plus en uos quen dame q(ui) soit nee. secorres moi que fai re le poes.	Dame, merci! Qui touz les biens saves. Toutes valors et toutes grans bontez sont plus en vos qu'en dame qui soit nee. Secorres moi, que faire le poès.

[1] Il copista non trascrive regolarmente a capo l'inizio della terza strofa, principiante con *ia*, e non rispetta così la *mise en page* del manoscritto; accortosi dell'errore, prova a rimediare aggiungendo il segno di paragrafatura. Il miniatore, tuttavia, non comprende che *ia* costuisce l'inizio della terza strofa e di conseguenza non esegue il capolettera miniato.

- letto 168 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-x-65>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f52.item>